

➔ Une femme au Japon

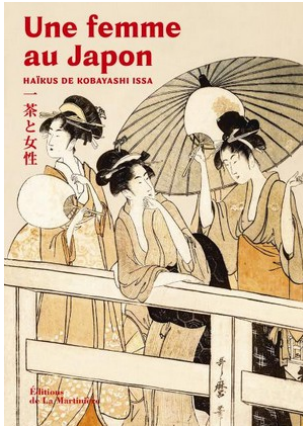
Haïkus de Kobayashi Issa

Traductions de Seegan Mabesoone

Éditions La Martinière, 2025

ISBN 979-10-401-2158-9

25,00 €



« Le poète Kobayashi Issa (1763-1828) a beaucoup composé sur les femmes, tour à tour séductrice, mère aimante, travailleuse, mais toujours courageuse, "droite dans le vent". »

En une centaine de haïkus, agrémentés d'une riche iconographie classique ou moderne (en majorité des estampes), le traducteur Seegan Mabesoone, docteur en littérature comparée, nous fait découvrir une facette peu connue de Issa.

Dans une introduction fort intéressante (comme d'habitude*), après avoir rapidement examiné *L'histoire de la place des femmes dans la société japonaise*, Seegan Mabesoone montre que les poètes Bashô ou Buson n'ont pas évoqué la femme dans leurs haïkus et qu'il faudra attendre le « romantique » Issa, le « le premier poète classique japonais originaire du "petit peuple" et seul issu de la classe paysanne », pour qu'un haïjin « comprenne les femmes et partage leurs douleurs. » Et nous apprenons que « Issa a beaucoup composé sur les femmes. Il s'est marié trois fois et a aimé toutes sortes de femmes, des plus simples paysannes aux nobles amatrices de haïkaï de la capitale. Surtout, il vénéra toute sa vie le souvenir indicible de sa mère, dont il fut orphelin très jeune. [...] Son empathie envers l'autre sexe était sûrement naturelle chez lui, mais elle se renforça avec le temps et l'expérience qu'il eut de toutes les discriminations et injustices d'une société féodale cruellement inégalitaire. »

*Le bébé au sein
Tend la main pour les manger,
Les fleurs de cerisier.*

*Drôles de fillettes –
Elles s'y mettent à deux pour agiter
Un seul éventail.*

*À travers le chas
De l'aiguille, ma fille
observe la lune.*

*À chaque ronflement
De son bébé, elle sourit...
Calme lune de l'été.*

*Vent frais du printemps –
La servante du samourai
Aussi porte une dague.*

*Quelle élégance !
De toutes ses forces, elle s'élançe
Pour franchir la source.*

*Fleurs de colza !
La nouvelle geisha, sans cesse,
Réajuste sa manche.*

*Nuit d'automne –
Une passante, telle une fée,
Me frôle.*

*Chant des repiqueuses de riz –
Les bébés sur leur dos
Pleurent en rythme.*

*Fraîcheur du soir:
Une louche à la main, ma femme
Court après un moustique !*

*Tout en regardant
Les pruniers en fleur par derrière,
Elle sèche ses cheveux.*

*Les volubilis s'ouvrent –
Une femme bien ronde
Les traverse.*

*Avec son éventail,
Elle compare la taille
Des pivoines.*

*Fêtes du mois d'août.
Ranger le peigne de ma femme,
Qui n'est plus.*

Incontournable, surtout si vous avez déjà les précédents volumes.

* Ce livre est le cinquième thématique de Seegan Mabeoone sur Issa :
Haïkus sur les chats, Éditions Pippa, 2016
Un chat au Japon, Éditions de La Martinière, 2023
Haïkus sur les chiens, Éditions Pippa, 2024
Un jardin au Japon, Éditions de La Martinière, 2024